

Problem №5 (20 marks)

Given are pairs of cognate words of two closely related languages—Turkish and Tatar. Some words have been left out:

Turkish	Tatar	translation
bandır	mandır	dip!
yelken	cilkän	sail
onuncu	unıncı	tenth
baytar	baytar	vet
yiğirmi	yegerme	twenty
bencil	minçel	selfish
güreş	körüş	wrestling
işlesem	eşlăsäm	if I work
büyük	böyek	great
yıldırım	yıldırım	lightning
bunda	monda	in this, here
yetiştir	citeşter	convey!
göğer	kügär	become blue!
bozacı	buzacı	<i>boza</i> handler
gerekli	kiräkle	necessary
boyun	muyın	neck
uzun	ozın	long
yöneliş	yünäleş	direction
	osta	master
	küzänäk	pore
	yılan	snake
yedişer		seven each
bilezik		bracelet
üstünde		on top of
bin		mount!
yumru		lump, swelling

§§. Fill the gaps.

Notes:

The letters ä, ı, ö, ü stand for specific vowels (the first two are not unlike the ones in *cat* and *bird*, respectively), while ğ is a specific Turkish consonant; c, ç, ş, y are pronounced as the initial consonants in *jet*, *chip*, *ship*, *yet*.

Boza is a weakly alcoholic drink made from millet.

Ivan Derzhanski

Editors:

Alexander Berdichevsky, Svetlana Burlak, Ivan Derzhanski, Dmitry Gerasimov (editor-in-chief),
Ivaylo Grozdev, Xenia Guiliarova, Boris Iomdin, Ilya Itkin, Axel Jagau, Alexander Piperski,
Maria Rubinstein, Michiel de Vaan

English text:

Alexander Berdichevsky, Ivan Derzhanski, Dmitry Gerasimov

Good luck!